

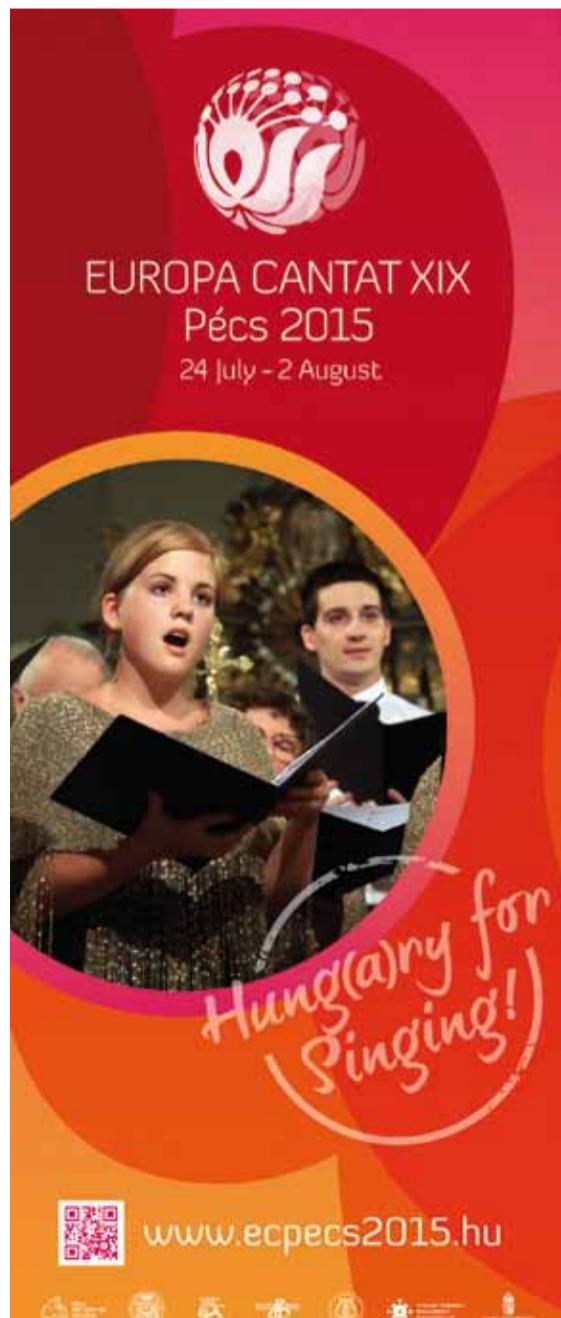
# ready TO news

[www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)

## Hung(a)ry for Singing!

Pécs welcomes EUROPA CANTAT again: ain't that good news? This multi-ethnic and multicultural city in the Southern region of Hungary inhabited since the Roman times has been a melting pot of cultural heritage, innovation and musical traditions. Choral art also has a distinguished position in its rich and colourful palette and made the name of the town highly appreciated all over Europe. Pécs has written musical history: it was chosen to host the *legendary 10<sup>th</sup> EUROPA CANTAT festival* in 1988, for the first time ever behind the Iron Curtain. After the successful Pécs Cantat – The Singing Cultural Capital of Europe festival in 2010, it's no wonder that in 2015 the EUROPA CANTAT festival will return to Pécs! The festival is ready to embrace thousands of singers, conductors, composers, musicians and music managers from all over the world, in a totally reborn city. We are proud to have wonderful new cultural institutions such as the Kodály Centre concert and conference hall and the unique Zsolnay Cultural Quarter with a set of its inspiring cultural locations transformed from an old porcelain factory. These, along with the buildings of the University of Pécs and many churches of different religions all around the city, will be excellent venues for EUROPA CANTAT XIX. We would like to turn the festival to be *The Choral Gateway to the Balkans*, presenting our living folk traditions as well as the ones of our neighbouring countries, having a special attention on gastronomy and wine culture! Pécs, the City of Culture, has 2015 years of history and reasons to sing! For more information please visit: [www.ecpecs2015.hu](http://www.ecpecs2015.hu).

Gábor Móczár  
Vice President of European Choral Association - Europa Cantat  
Head of Organising Committee,  
EUROPA CANTAT XIX Pécs 2015



## L'Ungheria ha fame di canto!

Pécs dà un'altra volta il benvenuto a EUROPA CANTAT: non è una bella notizia? Questa città multiculturale e multietnica nella regione meridionale dell'Ungheria, abitata fin dai tempi degli antichi Romani, è un melting pot di eredità culturale, innovazione e tradizioni musicali. Anche l'arte corale ha una posizione illustre nella sua ricca e colorata tavolozza e ha reso il nome della città molto apprezzato in tutta Europa. Pécs ha scritto una pagina nella storia della musica: era stata scelta per ospitare il leggendario decimo festival EUROPA CANTAT nel 1988, per la prima volta in assoluto al di là della Cortina di ferro. Dopo il fortunato Pécs Cantat, il festival della capitale culturale europea del canto nel 2010, non c'è da stupirsi se nel 2015 il festival EUROPA CANTAT tornerà a Pécs! È pronto ad abbracciare migliaia di cantori, direttori, compositori, musicisti e manager musicali da tutto il mondo, in una città completamente rinata. Siamo orgogliosi di avere nuove meravigliose istituzioni culturali come il centro per conferenze e concerti Kodály Centre e l'eccezionale Quartiere della cultura Zsolnay, con una serie di stimolanti spazi ricavati da un'antica fabbrica di porcellane. Questi, insieme agli edifici dell'Università di Pécs e molte chiese di confessioni diverse in tutta la città, diventeranno luoghi eccellenti per EUROPA CANTAT XIX. Vorremmo far diventare il festival il passaggio corale per i Balcani, presentando le nostre tradizioni popolari attuali come quelle nei Paesi a noi limitrofi, con una speciale attenzione per la gastronomia e la cultura del vino! Pécs, la Città della Cultura, ha 2015 anni e motivi per cantare!

Per maggiori informazioni visitate: [www.ecpecs2015.hu](http://www.ecpecs2015.hu).

Gábor Móczár  
Vicepresidente dell'European Choral Association - Europa Cantat  
Direttore del comitato organizzativo  
EUROPA CANTAT XIX Pécs 2015

Festival magazine

## Photo of the day Foto del giorno



FREE  
PRESS

## Special communications Comunicazioni speciali



### WANTED: YOUR VIDEOS

Have you filmed your special moments during the festival? Share your videos on our social network pages. They will be published on the Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012 website ([www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)) in the section *Your point of view on the festival*.



### A.A.A. VIDEO CERCASI

Ti è capitato di registrare momenti speciali del festival? Condividi i tuoi video sulle nostre pagine dei social network. Verranno pubblicati sul sito del Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012 ([www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)) nella sezione *Your point of view on the Festival*.



### VIDEOS GESUCHT

Hast Du besondere Eindrücke vom Festivals gefilmt? Schick' uns Dein Video für unsere Seiten im social network. Sie werden auf der Website von Europa Cantat Festival XVIII 2012 ([www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)) online gestellt, unter *Your point of view on the Festival*.



### NOUS DEMANDONS VOS VIDÉOS

Avez-vous filmé des moments privilégiés pendant le festival ? Partagez vos vidéos sur les pages de nos réseaux sociaux. Elles seront publiées sur le site web du Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012 ([www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)) à la section *Your point of view on the Festival*.

# We will rock you! We will rock you!

The charged-up young participants of the Festival are the ones who have brought the spirit of rock to Europa Cantat! Due to the exceptional demand of the workshop *Still alive!*, the organisers of the festival had to establish another one with the title *Staying alive!*; nevertheless the teachers Maud Hamon-Loisce from France and Roger IJmker from the Netherlands have each worked with about 100 young people up to 30 years of age. The titles of the ateliers derive from the re-discovering of pop songs of great artists who have passed away but remain alive thanks to their music and the young people coming from Germany, France, Italy and the Isle of Majorca are really able to make us feel the sense of immortality of those great successes. The final concert of the two mentioned ateliers along with the gorgeous atelier *The Bad Guys* took place yesterday afternoon at the Teatro Colosseo with an overwhelming success with the public, thanks also to the presence of the fantastic band from Torino which had also worked with the groups during the ateliers.

## At the end of the concert we met some of the German participants and asked them if they knew that they have attended the most requested atelier:

We had decided to apply directly after receiving the ateliers' programme, because we liked very much the idea of learning and singing correctly the songs we know but which, before, we sang just in a joking way.

## What did you like most about participating at the Festival Europa Cantat?

It's marvellous to stay with other young people from all over the world; we try to speak not only with the other choir members, but also with those of other countries, and if sometimes we have difficulties due to the different languages we try to help each other with some expressions that we find in music. Moreover we are very happy to know a new town and we did not expect Torino and the Piemonte region to be so nice and welcoming! (S.G.)

Gli adrenalinici giovani del festival hanno portato lo spirito rock a Europa Cantat! A fronte dell'eccezionale richiesta per l'atelier Still alive!, gli organizzatori hanno dovuto creare un ulteriore atelier dal titolo Staying alive!: nonostante il raddoppio, i maestri Maud Hamon-Loisce dalla Francia e Roger IJmker dai Paesi Bassi hanno lavorato ognuno con quasi 100 ragazzi di età inferiore ai 30 anni. I titoli degli atelier derivano dalla riscoperta di canzoni di grandi artisti scomparsi che rimangono vivi grazie alla loro musica e i ragazzi provenienti da Germania, Francia, Italia e dall'isola di Maiorca riescono benissimo nell'intento di far sentire l'immortalità di questi grandi successi. Il concerto finale dei due atelier, insieme allo strepitoso atelier The Bad Guys, si è tenuto ieri pomeriggio al Teatro Colosseo con un eccezionale successo di pubblico, complice anche la presenza di un gruppo di musicisti torinesi che hanno collaborato all'atelier.

All'uscita incontriamo alcuni dei partecipanti tedeschi, ai quali chiediamo se immaginavano di partecipare a quello che a livello di iscrizioni è stato l'atelier di maggiore successo:

Abbiamo deciso di iscriverci non appena uscito il programma degli atelier, perché ci ha attirato molto l'idea imparare correttamente le canzoni che conosciamo ma che finora abbiamo cantato solo in maniera disimpegnata.

Cosa vi è piaciuto di più del Festival Europa Cantat?

È bellissimo stare con giovani di tutto il mondo; cerchiamo di parlare non solo con i nostri compagni coristi, ma anche con persone degli altri paesi e se qualche volta facciamo fatica a causa delle lingue diverse cerchiamo di aiutarci con qualche espressione che troviamo nella musica. Inoltre siamo molto felici di conoscere una città nuova: non ci aspettavamo che Torino e il Piemonte fossero così belli e nemmeno una tale accoglienza! (S.G.)



# Not to miss! Da non perdere!

## Closing concert

It seems like only yesterday when in Piazza San Carlo, packed with people and particularly with Turinese citizens wondered about what was happening: the opening of the festival was declared. Tonight that very square, key venue of the XVIII edition of Festival Europa Cantat, hosts already the closing concert with a brief taste of what has been done in Torino and with the introduction of the next edition in Pécs (Hungary). The concert will open with excerpts from some ateliers which took place during the week: the atelier devoted to *Spirituals* (A16), led by Avis Denise Graves (US), the *Let's Travel* atelier (B6) dedicated to songs from all over the world and led by Basilio Astulez (ES/Basque) and, at the end, the one dedicated to *Beat Boxing and Body Percussion* (A17) led by Richard Filz (AT) and RoxorLoops (BE). The evening will see the performance of the prestigious Estonian National Male Choir (EE) conducted by Mikk Üleja and the vocal sextet Witloof Bay (BE). Finally, we will have the presentation of XIX EUROPA CANTAT Festival, which will take place in Hungary in 2015. Some of Pécs' famous dance, choirs and music groups will be representing Hungarian music: the Béla Bartók Male Choir, the Mecsek Folk Dance Ensemble and the world music band A Köztársaság Bandája. Artistic director of the presentation is János Molnár, while the choreography is by Péter Molnár. Tonight everyone in Piazza San Carlo at h. 21.00, will enjoy the concert of these prestigious ensembles and, last but not least, say goodbye while singing (Open Singing is at h. 20.00) and give us an appointment for 2015.

Ciao Torino and see you in Pécs! (E.B.)

## Concerto di chiusura

Sembra ieri che in Piazza San Carlo, gremita di gente e in particolare di torinesi che si chiedevano cosa stesse succedendo, si decretava l'apertura del festival. Questa sera la stessa piazza, luogo cardine della XVIII edizione del Festival Europa Cantat, ne ospita già il concerto di chiusura con un breve assaggio di quanto si è fatto a Torino e con la presentazione della prossima edizione di Pécs (Ungheria). Il concerto si aprirà con la rappresentanza di alcuni atelier svoltisi in questa settimana: l'atelier dedicato agli Spirituals (A16), condotto da Avis Denise Graves (US), l'atelier Let's Travel (B6) dedicato ai canti del mondo e condotto da Basilio Astulez (ES/Basque) e infine quello dedicato alla Beat Boxing e alla Body Percussion (A17) condotto da Richard Filz (AT) e RoxorLoops (BE). La serata vedrà poi l'esibizione del prestigioso Estonian National Male Choir (EE) diretto da Mikk Üleja e del sestetto vocale Witloof Bay (BE). Infine, la presentazione del XIX Festival EUROPA CANTAT che si svolgerà in Ungheria nel 2015. Alcuni famosi cori e gruppi di danza della città di Pécs rappresenteranno la musica ungherese: il Béla Bartók Male Choir, i Mecsek Folk Dance Ensemble e la band di world music A Köztársaság Bandája. Direttore artistico della presentazione è János Molnár, mentre le coreografie sono di Péter Molnár. Questa sera tutti in Piazza San Carlo, alle 21, per goderci il concerto di questi prestigiosi ensemble e, non ultimo, per salutarci cantando (l'Open Singing è alle ore 20) e dandoci appuntamento al 2015.

Ciao Torino e arrivederci a Pécs! (E.B.)

# Your seat at the opera • Il tuo posto all'opera

There are more than fifty voices of children singing together *grazie, gràcies, dziękuję, paldies, danke and thank you* in all their languages and those of their teachers Elisenda Carrasco (ES/Cat) and Rob Kearly (UK) in the court of Teatro Espace. And by talking with two of the Polish participants and seeing the happiness and brightness in their eyes, one can understand that they did not only get used to the stage and give life to an opera, but that they consider also the beauty of the international choirs (Catalonia, Switzerland, Poland and Latvia) which are forming a whole. They also are thrilled by the extraordinary atmosphere that Torino offers them. The opera, which is called *Cello Rising*, has been composed for the Festival by the innovative Austrian Manfred Länger. His aim was not to write an opera for only a few soloists with a commenting choir who is expressing only a few feelings, but he composed an opera for a whole choir and asked them to sing a whole range of feelings.

The audience, by recognizing itself in the choir, will be able to look within its own self. The fact that the children did not only have to study and perform an English text, but they had to use this new language in order to communicate with their teachers, has been a real challenge for them. According to their tutors, they have faced this challenge with a lot of concentration, enthusiasm and making great improvements. The design done by the famous Canadian Bridget Kimak, who has managed to create a modern but at the same time mythic atmosphere it's also convincing. The premiere, at the Teatro Espace, will be performed the 4<sup>th</sup> August at h. 15.30 and will be followed by a second performance at h. 17.00. (S.G.)

Sono più di cinquanta le voci bianche che insieme stanno cantando grazie, gràcies, dziękuję, paldies, danke e thank you in tutte le loro lingue e in quelle dei loro maestri Elisenda Carrasco (ES/Cat) e Rob Kearly (UK) nel cortile del Teatro Espace.

Parlando con due delle partecipanti provenienti dalla Polonia e vedendo la loro gioia e lo splendore nei loro occhi si capisce che, oltre alla confidenza con il palco e il dare voce alla partitura, ritengono meraviglioso anche l'insieme dei cori provenienti da quattro paesi diversi (Catalogna, Svizzera, Polonia e Lettonia) ed eccezionale l'atmosfera che offre loro Torino. L'opera intitolata *Cello Rising* è stata scritta per il festival dall'innovativo austriaco Manfred Länger.

La sua intenzione non era scrivere un'opera per pochi solisti con il coro che commenta, limitandosi ad esprimere pochi sentimenti. Ha invece scritto un'opera con protagonista il coro chiamato a cantare tutta la vasta gamma di sentimenti.

Il pubblico riconoscendosi nel coro può guardare dentro se stesso. Avere non solo appreso e rappresentato un testo in inglese, ma aver dovuto usare questa nuova lingua per comunicare con i docenti, ha significato per loro una vera e propria sfida, accettata, secondo i loro maestri, con molta concentrazione, entusiasmo e compiendo notevoli progressi.

Convincente anche il design ideato dalla famosa Canadese Bridget Kimak che con pochi mezzi è riuscita a creare un'atmosfera moderna e allo stesso momento mitica. La prima, al Teatro Espace, è prevista il 4 agosto, alle ore 15.30, seguita da un secondo concerto alle ore 17.00. (S.G.)



## Open Singing • Open Singing



Ready TO sing the last Open Singing? No, do not cry! The end of the festival is not the end of singing! Tonight we will go through as many songs as possible that we have already sung in one of the Open Singing sessions. Naturally Italian songs will be at the centre. We have the pleasure to see the guest choir Coro Giovanile Italiano conducted by the Maestri Dario Tabbia and Lorenzo Donati mixing for the first time with the Coro Accademia Feniarco. And, once more, we will have the chance to sing the marvellous arrangement of *Love of my Life* from and with Jonathan Rathbone! Yes, we will certainly not forget to do some movement and dancing too! (Michael Gohl)

Ready TO sing all'Open Singing finale? Non, non piangete! Finito il festival non si finisce di cantare! Questa sera ripercorreremo più canti che possiamo tra tutti quelli che abbiamo cantato nelle sessioni di Open Singing. Naturalmente le canzoni italiane saranno al centro dell'attenzione. Con piacere assisteremo, per la prima volta, alla fusione del coro ospite Coro Giovanile Italiano, diretto dai Maestri Dario Tabbia e Lorenzo Donati, con il Coro Accademia Feniarco. Ancora una volta avremo la possibilità di cantare il meraviglioso arrangiamento di *Love of my Life* di e con Jonathan Rathbone! E poi...non dimentichiamoci di ballare!! (Michael Gohl)



## Acknowledgements Ringraziamenti

Here we are at the last day of the Festival, after ten days in which the choirs have been filling the city with music and cheerfulness. This is a success obtained by the great commitment of people, volunteers, team members and those ones who have started or organising the Festival few years ago, and by those who have totally committed themselves to it in the last weeks. All these people made this ambitious project to happen. Special thanks to the authorities that have collaborated with ECA-EC and Feniarco since the beginning of this challenge, and that gave a great contribution for its realisation: Torino's Town Council and the Region of Piemonte. This collaboration started at the moment of the city's nomination and became stronger step after step. It is about a relationship that was built and reinforced through time thanks to the Town's Councillor for Culture Maurizio Braccialarghe and the Piemonte Region's Councillor for Culture Michele Coppola.

Beside the two institutions of the territory, we have encountered also other business entities which have encouraged and supported the Festival's development. We would like to mention here at least the main ones: the Compagnia di San Paolo and Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura di Torino.

We sincerely appreciate this support especially because, in this difficult period, it is a demonstration of how much our partners believed in values that go beyond the economy and that, at the same time, can relaunch it by reinvigorating the social fabric. We believe that we have created something very important together and that should not just fade away in the next few years. The trust that was given to the choral movement by the public authorities and the business world, can offer other possibilities of collaboration and other great moments of choral music to Torino and Piemonte.



Siamo all'ultimo giorno del festival: dieci giorni in cui i cori hanno animato la città, riempendola di musica e anche di allegria. Un successo dovuto all'impegno di tante persone, dai volontari ai membri del team, da chi ha iniziato a lavorare progettando il festival con anni di anticipo, a chi si è messo a disposizione nelle ultime settimane, con un impegno totale, per rendere possibile la realizzazione di questo ambizioso progetto.

Un ringraziamento particolare va agli Enti che hanno collaborato con ECA-EC e con Feniarco fin dall'inizio di questa sfida, rendendola possibile: il Comune di Torino e la Regione Piemonte. Una collaborazione nata al momento di presentare la candidatura della città e rafforzata in ogni successivo passaggio. Un rapporto costruito e rafforzato nel tempo, grazie, in particolare, ai rispettivi assessori alla cultura, Maurizio Braccialarghe per il Comune di Torino e Michele Coppola per la Regione Piemonte.

Accanto ai due Enti territoriali abbiamo incontrato anche realtà economiche che, nel percorso di costruzione del festival, ci hanno incoraggiato e accompagnato col loro concreto sostegno. Vogliamo qui ricordare almeno le due principali: la Compagnia di San Paolo e la Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura di Torino.

Sono sostegni che sappiamo apprezzare soprattutto perché, in questo momento di difficoltà, dimostrano come i nostri partner abbiano creduto in valori che vanno oltre l'economia e che, rafforzando il tessuto sociale, possono contribuire a rilanciarla. Crediamo di avere insieme costruito qualcosa di importante, che non deve andare disperso negli anni a venire. La fiducia riposta dagli enti pubblici e dal mondo economico nella comunità può dare, se tutti lo vogliamo, altre occasioni di collaborare e di regalare nuovamente a Torino e al Piemonte grandi momenti di musica corale.

## Tourist information • Informazioni turistiche



### What is that spire in the middle of town? The Mole

It's impossible to miss it. Walking down any street in the town centre, just raise your eyes to meet it: the Mole Antonelliana (simply the Mole for the Torino's people), the symbol of the city, photographed by tourists and printed on thousands of postcards. But perhaps not everyone knows its interesting story. We wanted to keep it for the last day of the Festival. The Mole was designed in the second half of the nineteenth century by the architect Alessandro Antonelli at the request of the Jewish community who wanted to have a synagogue in the city. The fact was that King Vittorio Emanuele II had just given the freedom of worship to the official non-Catholic religions. The height of the building had to be a visual symbol for a community that had lived hidden until then. Soon, however, the Mole turned out to be unfit for worship. So it was donated to the city of Torino, who decided to dedicate it to the king. With its 167 meters, it is nowadays the tallest building in the city. A panoramic lift allows visitors to admire a unique panorama. Not only that, the building houses the National Museum of Cinema, a valuable testimony of an art, in Italy, whose first steps were taken in Torino. An art that was also honoured at the festival, with the project *The sound of silent films*. (L.M.)

### Che cos'è quella guglia in mezzo alla città? La Mole

Di sicuro non passa inosservata. Camminando per una qualsiasi via del centro basta alzare lo guardo per incontrarla: è la Mole Antonelliana (per i Torinesi semplicemente la Mole) il monumento simbolo della città, fotografato dai turisti e stampato su migliaia di cartoline. Ma forse non tutti conoscono la sua storia interessante, che abbiamo voluto conservare per l'ultimo giorno di festival. La Mole venne progettata nella seconda metà del XIX secolo dall'architetto Alessandro Antonelli su richiesta della comunità ebraica che desiderava avere una sinagoga in città. Il re Vittorio Emanuele II, infatti, aveva appena concesso la libertà ufficiale di culto alle religioni non cattoliche. L'altezza dell'edificio doveva essere simbolo di visibilità, per una comunità che fino a quel momento era vissuta nascosta. Ben presto, però, la Mole si rivelò inadatta al culto. Così passò alla città di Torino, che decise di dedicarla al re. Con i suoi 167 metri, oggi è la costruzione più alta della città. Un ascensore panoramico permette ai visitatori di ammirare la città da un punto di vista unico. Non solo: l'edificio custodisce il Museo Nazionale del Cinema, preziosa testimonianza di un'arte che in Italia ha mosso i suoi primi passi proprio a Torino. Un'arte di cui anche il festival si è ricordato, con il progetto *The sound of silent films*. (L.M.)

### Was ist das, diese Felsnadel inmitten der Stadt? Die Mole (sehr großes Bauwerk)

Ganz sicher bleibt sie nicht unbeachtet. Wo immer man auch in der Innenstadt spaziert, es genügt, den Blick erheben, um sie zu sehen: die Mole Antonelliana (für die Turiner kurz: die Mole), das zum Symbol für Turin gewordene Bauwerk, fotografiert von Touristen und gedruckt auf Tausenden von Postkarten. Vielleicht kennen nicht alle ihre interessante Geschichte, die wir für den letzten Tag des Festivals reserviert haben. Auf Antrag der jüdischen Gemeinde, die eine Synagoge in der Stadt wünschte, wurde die Mole in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts von Architekt Alessandro Antonelli geplant. König Vittorio Emanuele II. hatte soeben offiziell die Glaubensfreiheit für alle nicht-katholischen Religionen gewährt. Die Höhe des Gebäudes sollte das sichtbare Symbol für eine Gemeinde sein, die sich bis zu diesem Moment verbergen musste. Sehr bald jedoch stellte sich die Mole als für den Gottesdienst ungeeignet dar. Deshalb überließ man sie der Stadt Turin, die ihrerseits beschloss, sie dem König zu widmen. Mit ihren 167 Metern ist sie heute das höchste Bauwerk der Stadt. Ein Panoramalaufzug gestaltet den Besuchern die einzigartige Rundumsicht zu bewundern. Mehr als das: das Gebäude beherbergt das Museo Nazionale del Cinema (Nationalmuseum des Films), bedeutendes Kulturdenkmal für eine Kunst, deren ersten Schritte in Italien gerade in Turin statt fanden. An diese Kunst hat auch das Festival mit dem Projekt *The sound of silent films* (Der Klang von Stummfilmen) erinnert. (L.M.)

### Qu'est-ce que la flèche au milieu de la ville? La Mole

Il ne peut passer inaperçu. En marchant dans les rues du centre ville il suffit simplement de lever les yeux pour le voir: le Mole Antonelliana (Pour les Turinois, la Mole, tout simplement), un symbole de la ville, photographié par les touristes et imprimé sur des milliers de cartes postales. Mais tout le monde ne connaît peut-être pas son histoire intéressante. Nous avons voulu la garder pour le dernier jour du Festival. La Mole a été conçue dans la seconde moitié du XIXe siècle par l'architecte Alessandro Antonelli à la demande de la communauté juive qui voulait avoir une synagogue dans la ville. En fait, le roi Vittorio Emanuele II venait de donner la liberté de culte aux religions officielles non-catholiques. La hauteur du bâtiment se devait d'être un symbole visuel, pour une communauté qui jusque-là avait vécu cachée. Mais bientôt, la Mole s'est avérée inapte pour le culte. Il fut alors cédé à la ville de Turin, qui décida de le dédier au roi. Avec ses 167 mètres, c'est aujourd'hui le plus haut bâtiment de la ville. Un ascenseur panoramique permet aux visiteurs d'admirer un panorama unique. Mais, le bâtiment abrite aussi le Musée National du Cinéma, précieux témoignage d'un art qui, en Italie, a fait ses premiers pas à Turin. Un art que le festival a également honoré, avec le projet *The sound of silent films*. (L.M.)





## communicate with us • comunica con noi

"...Fantastico ieri sera..."

*Silvana Marceca*

"Podemos abrir acpágina e ver/ouvir um pouco de tudo"

*Yvette Centeno*

"VOCES8 had an amazing time at Europa Cantat this year! Thanks to all the groups who took part in our course and thanks to all the audiences who enjoyed the music! Bravo to all the organisers, and a big hello from Taipei".

*Paul Smith*

"Glasba, petje, dobra družba in odlični koncerti so enkratna izkušnja letosnjega poletja. Vse to je Europa cantat 2012! Neda in Mirna"

*Mirna Viola*

"Tomorrow morning, Norges Ungdomskor has to travel home to Norway; But Torino will live in our hearts forever. Thanks to everyone in the team for your hard work day and night. And, all national youth choirs: See you again in Pécs in 2015!"

*Ung i Kor*

"Impressive!"

*Luisa Merluzzi*

## freestyle • stile libero



Editorial staff • Comitato di redazione

Sandro Bergamo

Efisio Blanc

Jenny Grant

Silke Görsch

Lorenzo Montanaro

Giorgio Morandi

Rossana Paliaga

Núria Tura Ros

Communication office

Michela Francescuto

Paola Garberoglio

Francesco Chiocci

Ann Kolbasko

Raluca-Mirela Toma

Photographers • Fotografi

Stefano Druetta

Cosimo Maffione

Riccardo Villani

Translators • Traduttori

Yves Dubois

Monika Graulich

Alessandra Camozzi

# Postcards from Torino Cartoline da Torino

I was walking and talking with my little son (5 years old) on the street when a woman put her hand on my son's head and told him: "Ciao bello!" We looked at each other and then looked at her but she continued walking down the street, without stopping. Just a second shared, just two words, just a beautiful memory of our stay in Torino that makes us smile when we think about! (N.T.)

Stavo camminando per strada e parlando con il mio bambino (5 anni) quando una donna ha posato la mano sulla testa di mio figlio dicendo: "Ciao bello!" Ci siamo guardati e poi l'abbiamo osservata mentre si allontanava senza fermarsi. Un attimo condiviso, solo due parole, un bellissimo ricordo della nostra visita a Torino che ci fa sorridere quando ci torna in mente! (N.T.)

### Leporello

It's one of those beautiful sunny days that have welcomed us in Torino. A teacher is walking to the atelier. The nice atmosphere of the sky and of the festival that surrounds him is suggesting Mozart to his mind. A melody comes out, nearly by itself. It's the opening of Don Giovanni. The people walking by are looking, listening and smiling. It's a cheerful moment, even if the tune refers to Leporello's discontent about his condition.

### Leporello

È una delle belle mattine di sole che hanno accolto tutti noi a Torino in questi giorni. Un docente si avvia all'atelier. Il bel clima che lo circonda (quello del cielo e quello del festival) lo porta a ripensare a Mozart. Quasi da solo, esce un canto, l'inizio del Don Giovanni. I passanti guardano, ascoltano, sorridono. È un momento di allegria, anche se l'aria riferisce lo scontento di Leporello per la sua condizione.



(Working night an day / for who cannot appreciate bearing the wind and bearing the rain / badly eating and sleeping with pain)

At the first floor, an employee looks out the window of his office and answers:

Al primo piano, dalla finestra di un ufficio, si affaccia un impiegato e risponde:



(You of the Festival are the singers / and I am here at work / and I am here at work no no no no no and I am here at work)

I forgot my sunglasses in a shop. Some time later I realized that I had probably left them there. I returned to the shop and when I came in, the shop assistant told me she had found them and had kept them safe for me, hoping that I would come back for them. (R.K.)

Ho dimenticato gli occhiali in un negozio. Poco tempo dopo ho realizzato che probabilmente li avevo lasciati lì. Ho raggiunto nuovamente il negozio e, appena entrato, la commessa mi ha detto che li aveva trovati e messi da parte per me, sperando che sarei tornato a prenderli. (R.K.)

I forgot my personal mobile phone in a taxi on check-in-day in the late evening. I called my own phone and also sent an SMS to it, and a friend of mine called the taxi company for me; some time later the wife of the taxi driver called me back and said they had found the phone in the taxi. The driver came back to Lingotto to hand the phone over to me and I was extremely happy about this. (S.G.)

Ho dimenticato il cellulare nel taxi la sera del check-in. Ho chiamato il numero del mio telefono e ho pure mandato un messaggio, poi un amico ha contattato la compagnia dei taxi; poco più tardi sono stato rintracciato dalla moglie del tassista che mi ha detto di aver trovato il cellulare nel taxi. Il tassista è tornato al Lingotto per restituirmi il cellulare e questo gesto mi ha reso veramente felice. (S.G.)

[www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)

+39 338 6487222



download the festival app on



FREE  
PRESS